

המנון לבני ישראל

הוצאה שישית מכללת

דער אידישער הימן

די וועלטס פארקאמפניע אויסגאבע



Music by
JOSEF ROSENBLATT
and J. EISENGARD



JOSEF ROSENBLATT

NET PRICE
50 CENTS



LABEL WALDMAN

Words by
J. EISENGARD



J. EISENGARD

Arranged for
VIOLIN and PIANO
By JOS. KAMMEN

Jewish Hymn

THE SIXTH (REVISED) EDITION

Sung by CANTOR JOSEF ROSENBLATT, LABEL WALDMAN, and others

פון יחזקע אייזענגארד
מחברא דברא

Copyrighted and Published by

J. EISENGARD

175 STANTON STREET,

NEW YORK CITY

פנו דרך

פנו דרך לפני העתיד
וקבו כבוד לאמת האמת
כי דולכת הדרך וקבוש
לשקר והכל ואין גם מעיל.

כ א ת ר :

מן בשלש ידועה
ובארבע היא ויחידה
בשש רמון נוקל הסדר
הראת ה' על הפנים.

אנו דרך לעם העולם
וקבו כבוד לאום האמת
כי בה שרה שר ויבד
עם האלמים ועם האנשים.

כאחר: הן בשלש...

רויט א וועג

רויט א וועג דעם פאלק דעם אויבערשטען
און באעהרט דעם שטאם גאר דעם אמת'מען!
וועלכער באוועגט די גופערהליכע
פאלשקייט און דומח'ט אונגומצליכע.

כ א ת ר :

יא מיט דרע וועמען אלע איהם,
און מיט פיער דערקאנט מען דאך איהם:
פרום-שעהסעוודיג בארמחערציג וועלטהעמיג,
אויפן געזיכט נ"ס פארבמ,
דאס ער איהם געטארבמ.

רויט א וועג דעם פאלק דעם אויביתען!
און באעהרט דעם שטאם גאר דעם גלויביתען!
דער אויביתער קעמפער און דער זיענער,
מיט די געמער און ווערע קריענער.
כאחר: יא מיט דרע...

MAKE YE A WAY

Make ye a way for the chosen of peoples;
Raise her to honor, for truth is her trust;
Vanities—Falsehoods—these are her conquests
Ground by her conquering heel in dust.

CHORUS

Three be the virtues by which she is known;
Modesty—Charity—Merciful grace;
These were enough to disclose her alone
Though the fear of the Lord were not
stamped on her face.

Make ye a way for a people eternal

Who in her faith raised a pean of song,
Shattering gods as she tramples their altars,
Vanquishing men as she marches along.

Chorus: Three be . . .

PANU DERECH

3

(Roimt a weg)

MAKE YE AWAY

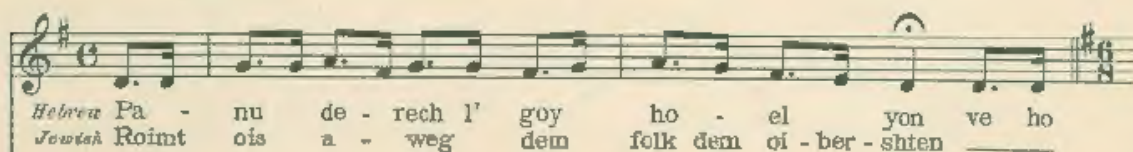
Words by
J. EISENGARD

Music by
Cantor JOSEF ROSENBLATT
and J. EISENGARD

INTRODUCTION
Moderato

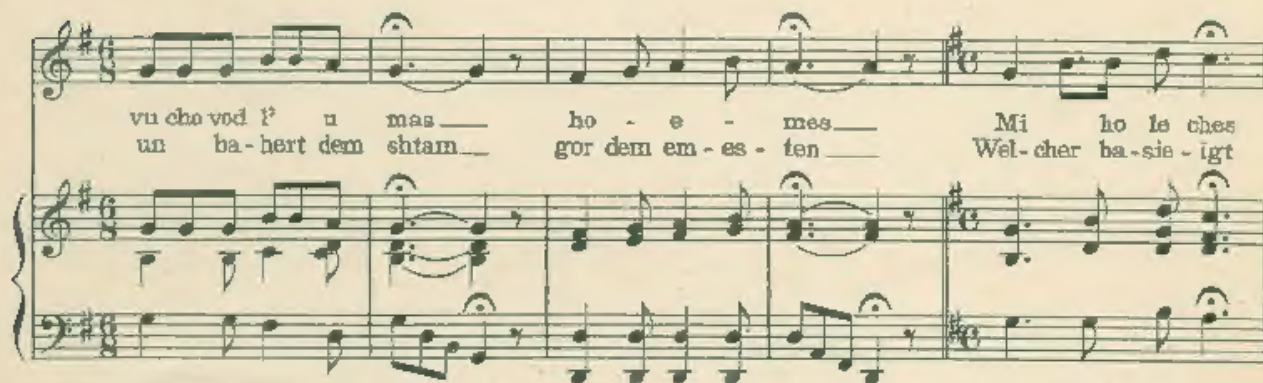
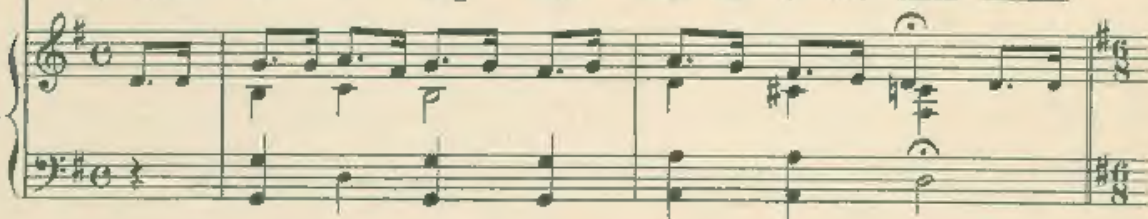


Violin
or
Voice

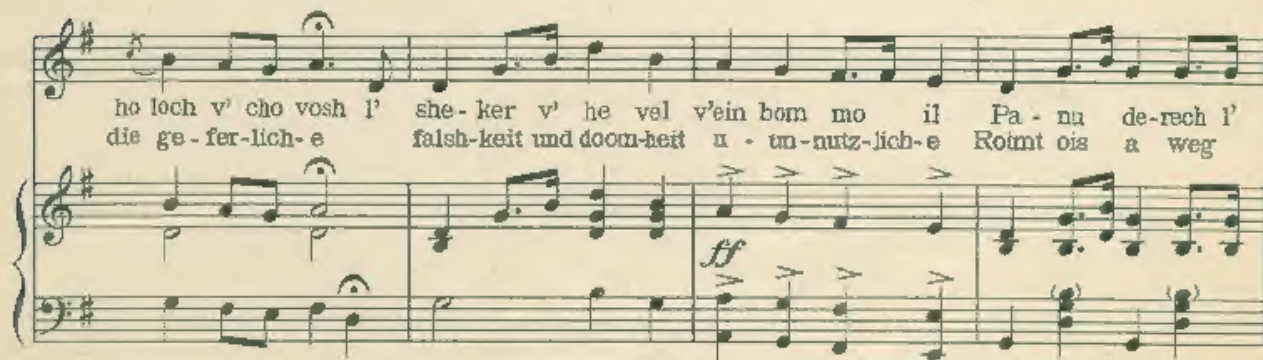


Hebrew Pa - nu de - rech l' goy ho - el yon ve ho
Jewish Roimt ois a - weg dem folk dem oi - ber - shten

Piano



vu cho vod l' u mas ho - e - mes Mi ho le ches
un ba - hert dem shtam gor dem em - es - ten Wel - cher ba - sie - igt



ho loch v' cho vosh l' she - ker v' he vel v'ein bom mo il Pa - nu de - rech l'
die ge - fer - lich - e falsh - keit und doom - heit u - un - nutz - lich - e Roimt ois a weg

Copyright by J. EISENGARD, N.Y.C.

All Rights
Reserved

UB Ftm

goy ho el yon ve ho vu chod vod l' u mas ho e mes
dem folk dem oi-ber-shten und ba-hert dem shta-am gor dem ernesten

Mi ho le ches ho loch v' cho vosh l' she-ker v' he vel v'ein bom mo il
Wel-cher ba sie-gt die ge-fer-lich-e falsh-keit und doom heit un-matz-lich-e

CHORUS

Hein b' sho losh vei do u hu uv ar ba ha lo
Yu mit drei wai-sen alle ih - im un mit fier der

ya ki ru hu bay shon rach mon goy-me il cha so dim v'yir
kent men doch ihm frum shem-ev-dig bar-em hertz-ig wohl-thai-tig oifu ge-

as ha sheim - al ei ha po nim Hein b' - sho losh
sicht Gott's for - cht dus er ihm ge - horcht Yu - o mit drei

yoi do - u hu uv ar ba ha lo ya ki ru hu bay
weisen al - le ih - im un mit fier der kentmendoeh ih - im fru -

shon ra cha - men goy me - il cha - so dim v' yir as ha she - im a
u - um shem - ev - dig bar - em hertz - ig wohl - thai - tig ofen ge - sie - icht Gott's for - cht

lei ha po - nim.
dus er ihm ge - horcht.

scod. . ff

אויב הייך דיין משכנ דו ג"ס וואפען האדמער!
זיין עלצמער זאהן שטעט און אויסדערוועלטער!
וועלכער ווי די לייבען קעמפסט.
הארצענס קרעפטיג ווי אויך פעסט.
כאחר: יא מיט דריי...

ניחנס פֿינער האט דיר נישט אפגעשוואכט;
און שטראמען וואסער דיר נישט אומגעכראכט.
אויף וועטען דער אמתער גי האט ערשיינט,
און ווער מיט זיין ליכט האט די וועלט באשיינט.
כאחר: יא מיט דריי...

די וואהרע לעהרע א קראפט צום ערבען,
סון זיין רעכטע האנד דיר האט ער געגעבן,
אויס וועטעס בויך די היליגע קומען,
געטליכע שווערס — די וואהרע שטימען.
כאחר: יא מיט דריי...

אלס עלעמענטען די גוונדע פון דער וועלט
איז ליכט זיגען דיגע אבות בעקאנט,
וועמען פאר א נחמה האט גי ערוועלט,
דאס נוסע באגערטע באציערטע לאנד.
כאחר: יא מיט דריי...

און אויף ג"ס בארג אין יענעם מיררען לאנד,
אין זיין מעמפל יעדער איהם עהרע דערשאנט,
וועמעס הענד האבען עס זיין וואהנונג גישמעלט
א שול פאר אלע פעלקער פון דער וועלט.
כאחר: יא מיט דריי...

פריעדען און קריענסהערס וויינגארטען הייסט דו,
זיין היליגער שטייגער פרוכטס-כעס ביסט דו,
א פינפטעל מעהר פון די באדענקערע
פערצעהרער דיגע קריגס די צום ענדע.

כ א ר :

דארום איז קעניגע יעצט באטראכט!
איז וועלט ריכטער מיט וואונג ערוואכט!
ווישט אפ די זינד פון אייערע עלטערען!
לאסיר געהן אין ג"ס ליכט אין לויטערען! —

Rise in thy might, thou beloved of Yaveh;
There is no power can rend thee apart;
Thou art His bearer of arms, and His first-born,
Strong as a lion, and stouter in heart.

Chorus: Three be ...

Firm as a reef in the rush of the sea;
Even the hot flames of Hell have not seared thee
Thou on whose face is the shadow of Yaveh
Thou! where thou art, there can Night never be!

Chorus: Three be ...

Thine were the teachings of Truth, and His right
hand
Held out His gift to thy eager young hands;
Thou that art mother of Saints and of Prophets
Carried His gifts to earth's farthest lands.

Chorus: Three be ...

Hearken, ye rulers of earth and ye princes,
Beat down the sins of the first of your race;
Let us walk forward in peace, and together
Stride through the dark in the Light of God's
Face.

קא רום ידך נישטא כני דו
קנו כבודו כהדו וסטולתו,
גי כבודו באריות
כביר כח אשין הלב.

כאחר: הן בשלש...

להבות תפתה לא רפוק
וקים עוים לא שקפוק.
אלהים אמת על גי דופיע.
וקי לתכל אורו וזרע.

כאחר: הן בשלש...

תורה האמת עו למורשת
לך דידיע נון ה.
מבטן גי יצא קדושים.
מלאכי עדין, נבאי האמת.

כאחר: הן בשלש...

האיתנים מומדי ארץ
אור מורחה אכידה דם.
למי ארץ ימי הקדה מוכה,
הוכים ב' לנחלת שפרה.

כאחר: הן בשלש...

ובמוריה לך כהר ה.
היכל כבודו כל בו אומר,
ידי מי בוננו זה סבו שבתו,
כית תפקה זו לכל העמים.

כאחר: הן בשלש...

קום שלמה ארון קד צבאות,
אפה קדשו ראשית תבואות,
דמי עז ישרו לארץ מאת,
אוביו ואשתי לקין תפלאות.

כאחר:

ועתה מלכים השגילו
אסרו יושפי ארץ
בפרו ענות קרמוקם
ונפקה יחד באור פני גי—

Such were thy forbears; Light of the Orient
Born of the elements holding the earth.
Thine was the sweetest of lands, and the fairest;
This was thy heritage, promised at birth.

Chorus: Three be ...

High on God's Hill thou His temple erected,
Built with thy hands, that were loving and
strong,
Built where the nations of earth may assemble,
Chanting His praises in reverent song.

Chorus: Three be ...

Thou art as Solomon's Vineyard to Yaveh,
First to be reaped from the fields of the Lord;
Cursed be the gluttonous fools that would eat
thee—

Living their days in the shade of His sword.

Chorus: